

No. 20.

**BOLIVIE ET ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE.**

**Convention entre le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
et la Bolivie en vue de prévenir
l'importation et la vente de
marchandises portant des fausses
indications d'origine, signée à La
Paz le 5 avril 1920.**

**BOLIVIA AND THE UNITED
KINGDOM.**

**Convention between the United
Kingdom and Bolivia for the pre-
vention of false indications of
origin on goods, signed at La
Paz, April 5, 1920.**

No. 20.—CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BOLIVIA FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS. SIGNED AT LA PAZ, APRIL 5, 1920.

No. 20.—CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA É IRLANDA CON OBJETO DE IMPEDIR LA IMPORTACION Y VENTA DE MERCADERIAS CON FALSAS INDICACIONES DE ORIGEN, FIRMADO EN LA PAZ EL 5 DE ABRIL DE 1920.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, aux effets de l'enregistrement, le 7 septembre 1920. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 7 septembre 1920.

English and Spanish official texts forwarded on September 7, 1920, by the British Foreign Office for registration. The registration of this Convention took place on September 7, 1920.

The Government of His Britannic Majesty and the Government of the Republic of Bolivia, desirous of preventing the importation and sale of goods with false indications of origin, have authorised to this effect respectively Godfrey Digby Napier Haggard, Esquire, an Officer of the Most Excellent Order of the British Empire, His Majesty's Chargé d'Affaires in that Republic, and his Excellency Doctor Carlos Gutiérrez, Minister for Foreign Affairs of Bolivia, who, provided with their proper full powers, have met in the Department of Foreign Affairs of Bolivia, and have agreed to conclude the present Convention:—

El Gobierno de Su Majestad Británica y el Gobierno de la República de Bolivia, deseosos de impedir la importación y venta de mercaderías con falsas indicaciones de origen, han autorizado para el efecto, respectivamente á Su Señoría Godfrey Digby Napier Haggard, Oficial de la Excelentísima Orden del Imperio Británico Encargado de Negocios de Su Majestad Británica en dicha República, y al Excelentísimo Señor Doctor Don Carlos Gutiérrez, Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, los cuales, provistos de sus correspondientes plenos poderes, se han reunido en el Despacho de Relaciones Exteriores de Bolivia y han acordado celebrar el presente Convenio:

Article 1.

The High Contracting Parties agree to declare that they consider as fraudulent the importation or sale in their respective territories of goods which, bearing on themselves or on their usual coverings the indication that they are the product or manufacture of either of the nations signatory of the present Convention, are found to be of different origin to that declared.

Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes convienen en declarar que consideran fraudulentas la importación ó venta en sus respectivos territorios de mercaderías que llevando en sí mismas ó en sus envolturas comunes la indicación de ser producto ó manufactura de cada una de las naciones signatarias del presente Convenio, resulten ser de origen ajeno al declarado.

Article 2.

The importer or vendor, as the case may be, shall incur a fine equal to the total value of the

Artículo 2º.

El importador ó vendedor, según sea el caso, incurrirá en una multa igual al valor total de

goods in question, unless he prove that he has not acted with intent to deceive in bringing into the country or offering for sale goods bearing a false designation of origin.

Article 3.

The authorities of either country shall decide in each case if the indication of origin, denounced as false by the party interested or by the Legation concerned, is, or is not, comprised within the provisions of the present Convention for the effects of the fine established in Article 2.

Article 4.

The present Convention shall not affect the regulations which either of the High Contracting Parties may pass with respect to trade-marks.

In faith whereof this fifth day of April, in the year nineteen hundred and twenty, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Convention in the city of La Paz, and have affixed thereto their respective seals.

GODFREY HAGGARD.
CARLOS GUTIÉRREZ.

la mercadería en cuestión, á menos que pruebe no haber obrado con intención de engañar al introducir al país ó dar á la venta una mercadería con designación falsa de origen.

Artículo 3°.

Las autoridades de cada país decidirán en cada caso si la indicación de origen, denunciada como falsa por la parte interesada ó por la Legación respectiva, está ó no comprendida dentro de las estipulaciones del presente Convenio para los efectos de la multa que establece el artículo 2.

Artículo 4°.

La presente Convención no afectará á las disposiciones que cada una de las Altas Partes Contratantes dicte sobre marcas de fábrica.

En fe de lo cual, en la ciudad de La Paz, á los cinco días del mes de Abril de mil novecientos veinte años, los suscritos, debidamente autorizados para el efecto, han firmado la presente Convención, sellándola con sus respectivos sellos.

*TRADUCTION—TRANSLATION.

No. 20.—CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA BOLIVIE EN VUE DE PRÉVENIR L'IMPORTATION ET LA VENTE DE MARCHANDISES PORTANT DES FAUSSES INDICATIONS D'ORIGINE SIGNÉE À LA PAZ, 5 AVRIL 1920.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de la République de Bolivie désireux de prévenir l'importation et la vente de marchandises portant des fausses indications d'origine, ont accrédité respectivement Monsieur Godfrey Digby Napier Haggard, Officier "of the Most Excellent Order of the British Empire," Chargé d'Affaires de Sa Majesté en cette République, et Son Excellence le Docteur Carlos Gutiérrez, Ministre des Affaires Étrangères